



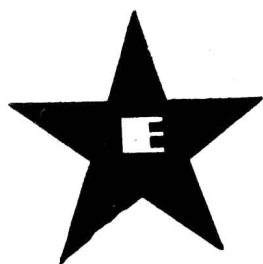
世界语

ESPERANTO

中级教程（上）

张丹忱 编著

黄石市世界语协会



世界语

ESPERANTO

中级教程（上）

张丹忱 编著

黄石市世界语协会

前 言

本教材分上、下两册，共二十四课，供世界语中级班使用。

编写过程中，我们对本教材的设想和安排是：

1. 关于本教材的起点。我们将学完胡国柱同志初级课本后的水平，作为本教材的起点。初级班课程已出现过的语法现象和词汇，本教材就不再重复。

2. 本教材的编写原则是，循序渐进，扩大和加深世界语的词汇量和语法内容，逐步培养学习者对世界语的理解能力和写、译的熟练程度。学完本教材之后，学员应该达到比较自如地阅读世界语期刊上的一般文章和中等难度的世界语书籍，并能顺利地进行世译汉的翻译，能较顺利地用世界语写一般性的记述文、写信。

3. 词汇量方面，每课平均约三十多个词根。这样，初级课程和中级课程总共便有一千七、八百词根。如果学员们熟练地掌握了世界语的构词法，按我们最保守的估计，至少可以构成一万个以上的派生词和合成词，这已远远超过其他外语同等程度的水准了。仍需在训练自己的造词能力。基本的、常用的词汇方面，要习义狭窄、构词能力较弱的非常用词可在以后去记。

此外，本教材随着内容的加深，陆续出现词的多义性和词的转义、引申等的不同用法，学习者必须在学习中注意理解和体会；还要注意同义词之间在意义上的差别。掌握了

词的活用法，对语言的提高很重要。

4. 语法方面。由于初级班已学过了基本的语法，本教材的任务是扩大语法内容，将过去学过的语法规则具体化、实例化，它主要体现在课文里。这方面的具体内容很多，因此，我们同时配有《世界语语法详解》一书一同发下。在必要时，本书仅指出参考语法书的某一部分，或对某些语法现象简略地提一下，学习者根据这些提示去参考《语法详解》的有关部分，一般即可得到解决。

语法部分和简单句部分，在初级班课程里即应基本学完，本教材不重复讲解。本教材主要着重于复杂句、分词和前置词词组的语法结构。学习者应着重掌握这方面的内容。

尽管世界语较之其他外语更易于学习和掌握，但对说汉语的人，特别是业余学习者和不会其他语言的人来说，做到真正掌握仍需要花时间和气力。函班的学员要在一年左右学完初、中级班的课程，达到中级水平，必须集中时间和精力，全力以赴，才能达到预期的目的。

本书第三、第八课的主要内容采用了王崇芳编写的材料。

编 者 一九八三年十月

目 录 (ENHAVO)

第 一 课	La Familio de John Smith.....	(1)
第 二 课	Vulpo kaj Vinbero.....	(14)
第 三 课	La Homa Korpo	(21)
第 四 课	La Vulpoĉasado.....	(30)
第 五 课	Pri Zhang Haidi.....	...(38)
第 六 课	A. Modernaj Veturiloj.....	(47)
	B. Trafiko en Urbo.....	(49)
第 七 课	La Fremda Lingvo Estas Armilo en la Batalo de la Vivo.....	(59)
第 八 课	La Homo Kaj Sezonoj.....	(69)
第 九 课	Sur la Rivero	(80)
第 十 课	La Sekreto de Karlo.....	(92)
第十一课	Ĉagrenoj.....	(104)
第十二课	Studento Kaj Poeto	(116)

LA UNUA LECIONO 第一课

LA FAMILIO DE JOHN SMITH

La familio de John Smith loĝas en la granda urbo Londono. Antaŭ lia domo estas altaj arboj. Malantaŭ la domo estas malgranda ĝardeno, en kiu kreskas belaj floroj.

Sinjoro Smith estas esperantisto. Li esperantistiĝis en 1959 (mil naŭcent kvindek naŭ). John estas lia persona nomo kaj Smith estas lia familia nomo. Lia Esperanta nomo estas Johano. Oni nomas lin sinjoro John Smith, aŭ sinjoro Smith.

Sinjoro Smith laboras en iu fabriko kaj lia edzino, Maria, laboras en poŝtoŝtanco. Kun ili en la familio vivas gepatroj de John, la filo James kaj filino Elizabeth. James estas pli aĝa frato de Elizabeth kaj Elizabeth estas pli juna fratino de James. James studas en Londona Universitato kaj Elizabeth lernas en elementa lernejo. La geavoj kaj gepatroj tre amas ilin.

John havas gefratojn. Lia pli aĝa frato Karl estas instruisto de iu mezlernejo kaj la pli juna frat-

ino Margaret estas oficistino. Liaj gefratoj loĝas ne en Londono, sed en iu malgranda urbeto apud Norda Maro ĉar ilia avo longe vivis tie. Karl kaj Margaret ofte veturas al Londono por viziti gepatrojn, kiuj nun vivas en la hejmo de John. Karl kaj Margaret tre amas sian fraton John kaj siajn genevojn James kaj Elizabeth. La genevoj ankaŭ amas sian onklon Karl kaj onklinon Margaret.

John havas alian pliagran fratinon Anna, kiu loĝas kun sia edzo en Francio. Anna havas deksejran filon Abraham kaj dekjaran filinon Jane, kiuj estas gekuzoj de James kaj Elizabeth. La gekuzoj ne povis vidi siajn praavon, ĉar li mortis antaŭ tridek jaroj. Ankaŭ la praavo ne povis vidi siajn pranepojn.

Hodiaŭ estas naskiĝtago de John. Alvenis Karl kun sia edzino, Margaret kun sia edzo Anna kun siaj edzo kaj gefiloj. Jen ĉirkaŭ la manĝotablo sidas familianoj kaj parencoj de John. Ili estas:

Gesinjoroj Peter kaj Eva Smith. Ili estas gepatroj de Karl, Anna, John kaj Margaret. Ili estas geavoj de James, Elizabeth, Abraham kaj Jane.

Karl, filo de gesinjoroj Peter kaj Eva Smith, pliĝa frato de Anna, John kaj Margaret, onklo de James kaj Elizabeth.

Anna, plijuna fratino de Karl kaj pliĝa fratinino de John kaj Margaret. Ŝi estas onklino de James kaj Elizabeth.

Roand, edzo de Anna, bofilo de gesinjoroj Peter kaj Eva Smith, bofrato de Karl, John kaj Margaret. Li estas onklo de James kaj Elizabeth.

John, plijuna frato de Karl kaj Anna. Li estas pliĝa frato de Margaret kaj onklo de Abraham kaj Jane.

Maria, edzino de John, bofilino de la gepatroj de John. Ŝi estas bofratino de Karl, Anna kaj Margaret kaj estas onklino de Abraham kaj Jane.

James, frato de Elizabeth, nevo de Karl, Anna kaj Margaret, kuzo de Abraham kaj Jane.

Elizabeth, fratino de James, nevino de Karl, Anna kaj Margaret, kuzino de Abraham kaj Jane.

Abraham, nevo de Karl, John kaj Margaret, nepo de gepatroj de John. Li estas kuzo de James kaj Elizabeth.

Jane, nevino de Karl, John kaj Margaret, nepino de gepatroj de John, kuzino de James kaj Elizabeth.

Jen ili ĝoje festas la naskiĝtagon de John en la hejmo de John.

NOVAJ VORTOJ

logi (ntr.) 居, 住, 居住

gardeno 园子

nomo 名字, 名

persona nomo (人的) 名字

familia nomo 姓

nomi (tr.) 称呼……, 叫……的名字; (nomi iun io) ……称……为

-ej- (suf.) (表示“场所”、“地点”)

poŝtejo 邮局

ago 年纪, 年岁, 年龄

pli-aga 年长的

pli-aga frato (fratino) 哥哥, 兄(姐)

pli-juna (或: malpli-aga) frato (fratino) 弟弟, 弟(妹)

ge- (pref.) (表示“有男女双方在内的”、“男女……”)

ge-patroj 双亲, 父母

ge-filoj 儿女

ge-fratoj 兄弟姐妹

ge-avoj 祖父母, 外祖父母

ge-sinjroi Peter kaj Eva Smith 彼得和伊娃·斯

密斯夫妇

studi (tr.) 研究, 学习 (指高等学校或较专门的学习)

elementa 基础的, 初级的

elementa lern-ejo 小学

ofico 公职, 职务

ofic-ist-ino 女职员

longe 长长地, 长久地

nevo 侄子, 外甥

nev-ino 侄女, 外甥女

ge-nev-oj 侄子和侄女, 外甥和外甥女

onklo 伯父、叔父、舅父、姑父、姨父 (对父母亲的兄弟、父母亲的姐妹的丈夫的称呼)

onkl-ino 伯母、婶母、舅母、姑母、姨母

dek-ses-jara 十六岁的

kuzo 堂兄弟, 表兄弟

kuz-ino 堂姐妹, 表姐妹

ge-kuz-oj 堂、表兄弟姐妹

avo 祖父, 外祖父

av-ino 祖母, 外祖母

pra-(pref.) (对比自己高两辈或低两辈的长辈或晚辈的称呼) 曾

pra-avo 曾祖父, 外曾祖父

pra-av-ino 曾祖母, 外曾祖母

pra-nepo 曾孙子, 外曾生子

pra-nep-ino 曾孙女, 外曾孙女

ge-pra-nepoj 曾孙子女们

bo-(pref.) (表示由婚姻产生的亲戚关系)

bo-patro 公公, 岳父

bo-patr-ino 婆婆, 岳母

bo-ge-patroj 公公和婆婆, 岳父母

bo-filo 女婿

bo-fil-ino 儿媳

bo-frato 丈夫或妻子的兄弟

bo-frat-ino 丈夫或妻子的姐妹

bo-ge-fratoj 姻亲兄弟姐妹

mang-tablo 餐桌

-an-(suf.) (表示“成员”、“某地人”的意思)

famili-ano 家庭成员

parencio 亲戚

nepo 孙, 孙子

nep-ino 孙女

festi (tr.) 庆祝

本课出现的人名, 这些名词不需要记住。方括号内系该名或姓在其本民族语里的近似读音。

Abraham [abraham] 亚伯拉罕 (男子名)

Anna [anna] 安娜 (女子名)

Elizabeth [ilizabef] 伊丽莎白 (女子名)

Eva [ive] 伊娃 (女子名)

James [gemz] 詹姆斯 (男子名)

Jane [gen] 珍妮 (女子名)

John [gan] 约翰 (男子名)

Karl [karl] 卡尔 (男子名)

Margaret (magrit) 玛格丽特(女子名)

Peter (peter) 彼得(男子名)

Smith (smis) 史密斯(姓)

本课出现的一些地名

Londono 伦敦

Londona Universitato 伦敦大学

Norda Maro 北海

KLARIGOJ

1. Li esperantistigis en 1959. (他在一九五九年成为世界语者。) 后缀 -ig- 有“成为……”的意思。它的词根的意思是什么，就表示成为什么。这个词的词根是 esperantisto- (世界语者) 的意思。

2. Oni nomas lin sinjoro Johan Smith, aŭ, sinjoro Smith. (人们叫他约翰·史密斯先生，或叫史密斯先生。) 被称叫的人或物用宾格形式，被称为什么名称用主格形式。

3. Alvenis Karl kun sia edzino, Margaret kun sia edzo, Anna kun siaj edzo kaj gefiloj. (卡尔带着妻子，玛格丽特带着丈夫，安娜带着丈夫和儿子来了。) 形容词、物主代词同时修饰两个名词时，要用复数的形式；本句中的 siaj 既修饰 edzo，又修饰 gefiloj。又如。

Karaj avo kaj avino, via letero tre ĝojigis min.

〕亲爱的祖父和祖母，你们的信使我高兴极了。〕

Ŝi havas plijunajn fraton kaj fratinon. (她有一个弟弟和一个妹妹。)

4. 关于世界语的专有名词

世界语中人名和地名属于专有名词，它们的写法目前有两种方式。

1) 世界语化了的专有名词。它们按该专有名词来源那一语言的读音转写为世界语，并加上世界语的词尾。这类地名是国际上常用的，如London(伦敦)→Londono, Paris(巴黎)→Parizo, Moskva(莫斯科)→Moskvo, 等等。这类世界语化了的人名多为西方最经常遇到的名字，如Petro(彼得), Karlo(卡尔), Johano(约翰), Margareto(玛格丽特), Elizabet(伊丽莎白)等。G. Waringhien在《世界语插图详解词典》(PIV)里，世界语化了的男子名字用词尾o，女子名字用词尾a(如Margareta, Elizabeta等)。至于不常见的专有地名或人名，一般不采用世界语化的形式。

另一种世界语专有名词由世界语的普通名词词组构成，每个单词的第一个字母大写，例如：Norda Maro(北海), Flava Rivero(黄河), Perla Rivero(珠江)。这类名词中又有半意译半音译的，如Lushan-monto(庐山), Hubei-provinco(湖北省)等。以上这几类的专有名词都有词尾，主格和宾格的形式。

2) 非世界语化的专有名词直接用该民族语的书写形式写出(如果该民族语是采用拉丁字母的话), John(约翰), Catherine(卡捷琳娜), Wien(维也纳)等。使用非拉丁字母的语言文字，可按实际的读音转写为世界语，如 Ivan

(伊万), Sato Jasuko (佐藤泰子) 等。这类专有名词没有世界语的词尾。在世界语里有些专有名词同时存在世界语化了的和非世界语化的两种书写形式, 如 Vieno 和 Wien (维也纳)。音译的汉语人名、地名一律按汉语拼音的形式出现在世界语里。世界语里专有名词的书写形式究竟采用何种方式尚未最后定下来。一般常用的专有名词多已有世界语化的书写形式。

GRAMATIKO

1、阅读《世界语语法详解》(以下简称《语法详解》)一书“名词”和“形容词”两章, 结合阅读“普通名词”和“专有名词”部分。

2、阅读《语法详解》中关于前缀 ge-, bo-, pra- 以及后缀 -an-, -in-, -ej- 的叙述。(本课以后, 课文中出现前、后缀, 均可在书中的有关部分查到意义及例句, 就不再有在课本重复讲述。”

EKZERCOJ

1. 将下列单词译为世界语。(亲属关系不要求细分, 以下练习均同。)

曾祖母	内弟	舅母姐夫	女婿	岳母
表妹	堂兄侄子	双亲	孙女	爷爷
嫂	儿媳公婆	姑爷	姨妈姐姐	
弟弟	哥哥兄弟姐妹			

号字台 邮政人员 花园 伦敦人
 (ofic-) 办公处 会场 工作地 三岁的
 州人 讲习班学(成)员 军人 欧州人 市民

2. 将下列单词译成汉语。

ami o amikino amikeco amikigi
 geamikoj malamiko

ofico de poŝtisto ordinara poŝto

sendi leteron per ordinara poŝto

universitata ĝardeno ĝardenisto

ĉe-doma ĝardeno

longeco studenta logejo longejo de Londono

festtago Festo de la Unua de Majo

3. 根据课文用表示亲属关系的词填空。

Ekzemplo(例句): John estas (patro) de James kaj Elizabeth.

- 1) John estas _____ de Maria kaj Margaret
 eto estas _____ de John.
- 2) Maria estas _____ de James kaj Elizabeth.
- 3) Maria kaj John estas _____ de James kaj Elizabeth.
- 4) James kaj Elizabeth estas _____ de John kaj Maria.
- 5) James kaj Elizabeth estas _____.
- 6) Sinjoro Peter Smith estas _____ de

James kaj Elizabeth.

- 7) Gepatroj de sinjoro Peter Smith estas _____
de James kaj Elizabeth, kaj James kaj
Elizabeth estas iliaj _____.
- 8) Patrino de John estas _____ de John
kaj estas _____ de Maria.
- 9) Karl kaj Margareto estas _____ de
John. Ili estas _____ de James kaj Eli-
zabeth.
- 10) Margaret estas _____ de James kaj Eli-
zabeth. James kaj Elizabeth estas _____ de
Margaret.
- 11) John estas _____ de la patro de Ma-
ria. Maria estas _____ de la gepatroj
de John.
- 12) Maria estas _____ de Karl, Anna kaj .
Margaret.
- 13) La edzo de Anna estas _____ de
Karl, John kaj Margaret.
- 14) Karl, John kaj Maria estas _____
de Abraham kaj Jane.
- 15) Jane estas _____ de John. Ŝi estas
_____ de James kaj Elizabeth. Jame
kaj Elizabeth estas siaj _____.
- 16) Gefiloj de Anna estas _____ de gesi-
njoj Peter kaj Eva Smith.
- 17) James estas _____ de Anna. Elizabeth

estas _____ de Anna.

18) James kaj Elizabeth nomas patrinon de Abraham _____.

19) James nomas Jane _____ .Jane nomas James _____.

20) Abraham kaj Jane nomas gesinjoron Peter kaj Eva Smith _____.

3. 将下列词或词组译为汉语，区别它们之间的意义。

1 nevo, nepo, kuzo

2 knabo, filo, infano

3 elementa lernejo, mezlernejo, supera lernejo (altlernejo), universitato, kurso, korespon-da kurso

4. 根据课文回答下列问题。

1) Ĉu hodiaŭ estas naskiĝtago de John?

2) Kiu alvenis al la hejmo de John?

3) De kie ili venis?

4) Kie laboras John kaj Maria?

5) Kio estas Karl kaj Margaret?

6) Por kio la gefratoj de John alvenis?

7) Kiomjara estas Jane?

8) Kiom da familianoj kaj parencoj estis en la hejmo de John por festi la naskiĝtagon de John?

5. 将下列句子译为汉语。

1) 这就是我的住处。房子前面是街道，后面是一个小花园。旁边生长着高大的树。